Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak bym rozgłaszał całą Twą chwałę w bramach Córki Syjonu,\* Cieszył się Twoim wybawieniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałbym pełnię Twojej chwały głosić w bramach Córki Syjonu I wreszcie się nacieszyć Twoim wybawieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poganie wpadli w dół, *który* wykopali; w sidłach, które zastawili, uwięzła ich noga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym opowiadał wszystkie chwały twoje w bramach córki Syońskiej, weseląc się w zbawieniu twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który mię podwyższasz od bram śmierci, abych opowiadał wszytkie chwały twoje w bramach córki Syjońskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bym głosił całą Twą chwałę w bramach Córy Syjońskiej i weselił się Twoją pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym głosił wszelką chwałę twoją w bramach córki Syjonu, Radować się będę wybawieniem twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abym w bramach Córy Syjońskiej opowiadał całą Twoją chwałę i cieszył się wybawieniem otrzymanym od Ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abym głosił Twą chwałę w bramach Syjonu i radował się Twoim wybawieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego opowiadać będę wszystkie Twoje sławne czyny w bramach córy Syjonu i będę się radował z Twej pomocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб я сповістив всі твої похвали в брамах дочки Сіону. Я зрадію твоїм спасінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bym przy bramach córki Cyonu opowiadał całą Twą chwałę, abym się cieszył Twym zbawieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Narody wpadły w dół, który zrobiły; w sieci, którą ukryły, uwięzła ich stopa. |

1. 1) Córka Syjonu : wyrażenie to pojawia się tylko w tym fragmencie Psałterza. Odnosi się ono do Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)